

時間	英訳	和訳
2s	In closing, I can tell you...	最後になりましたが、私が言えることは...
4s	...we take this very seriously. APD as well as the DEA.	我々 アルバカーキ市警も この件を重く見ています
8s	Stopping the sale of methamphetamines... ...remains one of our highest priorities.	覚醒剤の販売を阻止することは 我々の最優先事項の1つです
13s	The theft of lab equipment from your school is also receiving our attention.	学校から実験器具が盗まれたことも 問題視しています
17s	Rest assured, no stone will go unturned...	安心してください、犯人探しには手段を選びません。
20s	...in our search for the person or persons responsible for this.	ご安心ください この事件の犯人を探し出します
23s	If you have any questions, now would be the time. Sir.	何か質問があれば、今がその時です。閣下。
26s	You're talking like you haven't caught anybody yet.	まだ誰も捕まってないような言い方だな
30s	What about the janitor dealing drugs at school?	学校で麻薬を売っていた管理人はどうだ？
32s	There is no indication that this individual was selling drugs.	この人が麻薬を売っていたという事実はありません。
36s	He was arrested for having a small amount of marijuana...	逮捕されたのは 少量のマリファナを持っていたからで...
39s	...in his car, not in the school.	逮捕されたのは、学校ではなく自分の車の中でした。
41s	And he's since been fired.	その後、彼は解雇されました。
43s	He had a record. I'd like to know how he got a job here in the first place.	彼には前科があります。そもそも彼がどうやってここで仕事をしたのか知りたいですね。
48s	Why wasn't there a background check?	なぜ身元調査をしなかったのか？
49s	There was one. We're currently reviewing our hiring policies.	ありましたよ。現在、採用方針を見直しています。
54s	You better be doing more. This guy was arrested in front of my daughter.	もっと頑張ってください。この男は娘の目の前で逮捕されたんですよ。
58s	This guy was stealing lab equipment, right?	この男は実験器具を盗んでいたんですよ？
1:00	That's not our thinking at this time.	それは今のところ考えていません。
1:02	We're looking at others, but not limited to the maintenance staff.	メンテナンススタッフに限らず、他の人も調べています。
1:06	Are you saying there was a break-in? Do we know when this happened?	押し込み強盗があったというのか？いつ起こったのかわかっていますか？
1:09	I mean, could it have been during school hours?	つまり、学校の授業中だったのでは？
1:12	We haven't been able to establish a date or time. There is no sign...	日時の特定はできていません。侵入した形跡はありません...
1:15	...of breaking or entering.	押し入った形跡はありません。
1:17	So whoever took it had a key.	誰かが鍵を持っていたのか
1:19	We're talking inside job? Someone who's still at the school?	内部犯行ということですか？まだ学校に残っている人？
1:23	Sir, at this time I'm not able to discuss details with you. What I can tell you...	先生、今はまだ詳細をお話しすることができません。私が言えるのは...
1:27	...is we have good people working hard on this case.	この事件には優秀な人材が関わっています。

1:30	I'm sorry, officer, but that just sounds like double talk.	申し訳ありませんが、お巡りさん、それは二枚舌にしか聞こえません。
1:33	We're trying to protect our children. Level with us.	私たちは子供たちを守ろうとしています。私たちと同じように
1:36	Really, we're giving you all the information we have.	持っている情報は全てお伝えしています。
1:39	You know what I'd like to see in school? Drug-sniffing dogs.	学校に導入してほしいのは- 麻薬探知犬だ
1:42	Yeah. Dogs and metal detectors and locker searches and strip-searches.	そうですね 犬と金属探知機とロッカー検査と ストリップ・サーチだ
1:46	-Our district has strict policies-- -I heard about this school in Canada...	-カナダの学校の話聞いたわ
1:50	...they arrested one of the groundskeepers with drugs...	グラウンドキーパーの1人が 麻薬で逮捕され-
1:53	...and the next day they found out over half the students were high on LSD.	翌日には生徒の半数以上が LSDを摂取していたそうだ
2:18	Walt?	ウォルト?
2:23	Mr. White is currently on medical leave. But as he's chair of the science	ホホワイト氏は現在 休職中だが
2:27	department... ..he's made a very special effort to be with us here.	だが科学部の部長として 特別に来てくれたんだ
2:33	And I'd like to take a moment to thank him for that.	この場を借りてお礼を申し上げます。
2:44	Could you please tell us more about the equipment that was taken? -Please. -Yes.	盗まれた機器について詳しく教えてください。-お願いします。-ええ。
2:54	And thank you.	そして、ありがとうございます。
3:00	The inventory list for the missing labware is as follows:	なくなった実験器具の在庫リストは以下の通りです。
3:04	One 5000 milliliter round-bottom boiling flask.	5000ミリリットルの丸底ボイルフラスコ1本
3:09	One Kjeldahl-style recovery flask, 800 milliliters.	ケルダール式の800ミリリットルの リカバリーフラスコ1本
3:14	Two full-face respirators.	フルフェイスの人工呼吸器2個
3:17	Some CEP funnels, some head with a thermometer holder.	ロートと 温度計ホルダーの連結管
3:33	Where did that come from? And why was it so damn good?	これはどこから来たのか? なぜそんなに優れているのか?
3:41	Because it was illegal.	違法だからだよ
4:22	The basement. Unfinished, of course.	地下室だ もちろん、未完成です。
4:25	But just look at all this space. You gotta think rec room, media room.	でも、このスペースを見てください。娯楽室やメディアルームを考えないと
4:30	Just imagine all the things you could do down here.	ここで何ができるか想像してみてください
4:33	Now remember, you're buying for this fantastic neighborhood.	さて、あなたが購入するのは、この素晴らしい地域です。
4:37	Big lawns and shade trees, walking distance to the country club.	広い芝生と木陰、カントリークラブまで徒歩圏内。
4:48	What happened there?	どうしたの?
4:51	Bit of a fixer, but this house has great bones.	ちょっとした修理だが、この家は素晴らしい骨組みを持っている。

5:00	Know what? We're zeroing in. I've got another listing, new, around the corner.	どうだ？絞り込んでいます 角を曲がったところに別の物件があります
5:08	-It's by appointment only. -Oh, well, I'm here to see the owner.	-完全予約制だ -オーナーに会いに来ました
5:14	He's in the recreational vehicle.	車の中だ
5:24	Yo, it's appointment only.	予約制だからな
5:39	How are you feeling?	気分はどうだ？
5:44	About as good as you look. Jeez, you look like Lex Luthor.	見た目通りの気分だ まるでレックス・ルーサーだな
5:51	Listen, I visited you in the hospital, but you were asleep.	病院を訪ねたが 君は眠っていた
5:54	Yeah, Skinny Pete said you wanted Tuco's address.	トゥコの住所が知りたいそうだな
5:57	Acting like you're all out for blood.	血を求めているように 振る舞っていたが-
6:00	But you are alive. Obviously you wised up.	だが お前は生きている 意識が戻ったんだな
6:04	-No, I did go see him. -Bullshit.	-いや 会いに行ったよ -くだらないな
6:07	-So, what, are you selling your house? -I got two dudes...	-それで、家を売ることか？-2人の男を...
6:10	...that turned into raspberry slushy and flushed down my toilet.	2人の男がいて...それがラズベリー・スラッシーになって俺のトイレに流れてきたんだ。
6:13	I can't even take a proper dump in there.	まともに糞もできないよ
6:16	I mean, the whole damn house has gotta be haunted by now.	家中がお化け屋敷になってるかも
6:20	You didn't actually go see Tuco.	トゥコを見に行っていないだろ？
6:28	That is 17,500. Your half of the 35,000.	1万7,500ドルだぞ 3万5,000ドルの半分だ
6:33	Plus, there's an extra 15 in there. It's all yours. You've earned it.	それに加えて15人分もある すべて君のものだ 稼いだんだから
6:38	-You got this money from Tuco? -Yeah.	-トゥコから金をもらったのか？-そうだ
6:40	So Tuco gave you this, is what you're saying.	トゥコからもらったということか？
6:43	Well, we made a deal.	取引したはずだが
6:45	-You made a deal? -That's right.	-取引した？-そうだよ
6:48	How--? Why would you make a deal with that scumbag?	なぜ... なぜあんな奴と 取引するんだ？
6:52	-You see what he did to me? -Because I think...	-奴が俺にしたことを見ただろ？-思うに...
6:54	...that we can do business together. We came to an understanding.	一緒に商売ができると思ったからさ 理解し合えたんだ
6:58	No way, man. Okay? No understanding.	無理だよ いいか？理解できない。
7:00	Take a look at the money in your hand.	手に持っているお金を見てください。
7:03	Now, just imagine making that every week.	さて、毎週それを稼ぐことを想像してみてください。
7:06	That's right. Two pounds a week, 35,000 a pound.	そうだよ。1週間で2ポンド 1ポンド3万5,000ドルだ
7:11	Without even talking to me you told this insane ass-clown...	私に相談もせずに このイカれたバカに言ったのか？
7:17	...dead-eyed killer that--	死んだような目をした殺人者に-
7:21	That we would give him 2 pounds a week.	週に2ポンドの報酬を与えると
7:23	We'll just scale up our operation, add a few more hours.	仕事の規模を拡大して 時間を増やすんだ

7:26	No, don't talk to me about hours.	時間の話はしないでくれ
7:28	What about pseudo, man? How are we gonna get that?	疑似餌はどうだ？どうやって入手するんだ？
7:31	You think the meth fairy's just gonna bring it to us?	妖精が持ってきてくれるとでも？
7:35	God, it takes me a week to get this stuff.	俺なら1週間はかかるぞ
7:38	I'm driving all the way to Las Cruces...	ラスクルーセスまで行って...
7:40	...200 miles each way to meet up with my smurfs.	"スマーフ"に会うためにね
7:43	-Smurfs? -The dudes who go to the drugstores...	-スマーフ？-ドラッグストアの店員だよ
7:46	...and get a couple boxes at a time and then sell them to me.	薬局で2箱買ってきて 売ってくれる人たちよ
7:49	That's maybe only good for, like, maybe a half-pound worth.	それだと0.5ポンド分くらいしかないんじゃない？
7:53	See, that's the bottleneck in your brilliant business plan.	ほら、これがあなたの素晴らしいビジネスプランのボトルネックなんですよ。
7:57	All right.	そうですね。
7:58	Of course, you would've known that if you would've just asked me.	もちろん、私に聞けばわかることだけどね。
8:03	-Well, here we are again. -Here we are.	-また来たわね -お待たせしました。
8:07	-Skyler, you look great. -Thank you.	-スカイラー、元気そうだね。-ありがとうございます。
8:09	You must be, what, six, seven months?	君は6ヶ月か7ヶ月かな？
8:12	-How goes it? -It's great.	-どうですか？-最高だよ。
8:15	Other than waddling to the bathroom every five minutes.	5分ごとによちよち歩きでトイレに行く以外はね
8:19	The baby shower is next week. And it'll be good to....	来週ベビーシャワーがあるの それはいいことだ....
8:23	It'll be good to have a day that's just about Skyler.	スカイラーのことだけを考える日があってもいいと思う。
8:27	Very nice.	いいね
8:32	-Walt, I see you committed to hair loss. -Yeah.	-ウォルト、あなたは抜け毛にコミットしているよ
8:36	-How do you feel? -Okay.	うね。-ええ。
8:39	I-- You know, pretty decent, actually.	-気分はどうだ？-いいよ。
8:42	His color is better. You know, his energy.	僕は・・・かなりいい感じだよ、実際。
8:45	And he's even more physical.	顔色もいいし、エネルギーもあるし
8:50	More physical?	それに肉体的にも優れている
8:52	Well, sexual.	肉体的？
8:57	Frisky, actually. I mean, that's gotta be a good sign, right?	まあ、性的な意味で。
9:01	-Sure, I'll take that. Right, Walt? -Right.	興奮しているんだ それは良い兆候だと思うけど？
9:05	Couldn't that mean that the chemo is working?	-そうですね。そうよね、ウォルト？-そうだ
9:07	Well, realistically, it may just mean that we've got the antiemetics tuned right.	化学療法が効いてるってことじゃない？
		現実的には制吐剤の調整が うまくいったということだろう

9:12	Truth is, until Walt's finished this round of chemo...	ウォルターの化学療法が終わるまで-
9:15	...and we look at a new PET scan, we just can't say for sure.	PETスキャンの結果を見るまでは 何とも言えませんが
9:18	Well, isn't there anything else we could be doing?	他に何か方法はないのか?
9:21	I've been wondering about alternative medicine.	代替医療を考えています。
9:24	I mean, Eastern healing.	東洋療法とか
9:28	-You know, holistic. -Well, I can't speak to its efficacy...	-ホリスティックとか 効果があるかどうかは分かりませんが-
9:32	...but as long as it doesn't interfere with our treatment...	治療に支障をきたさない限りにおいては
9:35	...anything that helps my patient have a better outlook...	患者がより良い見通しを持てるようにするためならば
9:38	...a better comfort, is fine by me.	快適に過ごせるのであれば私は構いません。つまり、すべては心理的なものだということですね。
9:42	So you're saying it's all psychological.	実際には何の変化もありません。
9:47	It doesn't make any real difference.	見通しを良くすることは、非常に大きな違いをもたらします。
9:49	Having a better outlook can make a tremendous difference.	
9:53	But it's also important that we manage our expectations.	でも、期待値を管理することも重要です。
10:17	What?	え?
10:23	A junkyard? Let me guess, you picked this place?	ジャンクヤード? 推測するに、あなたがこの場所を選んだのでは?
10:29	What's wrong with it? It's private.	何がいけないの? 個人的なものだ
10:32	This is like a non-criminal's idea of a drug meet.	犯罪者ではない人が考える ドラッグ・ミーティングのようなものだ
10:37	This is, "Oh, I saw this in a movie. Look at me."	「映画で見たことがある。"私を見て"
10:40	Yes. So where do you transact your business? Enlighten me.	では、どこで取引をしているのですか? 教えてください。
10:44	I don't know, how about Taco Cabeza?	タコ・カベサはどうか?
10:47	Half the deals I've ever done went down at Taco Cabeza.	今までの取引の半分は タコ・カベサでやったよ
10:50	Nice and public. Open 24 hours.	公共の場だからな 24時間営業だし
10:54	Nobody ever gets shot at Taco Cabeza.	撃たれることもない
10:58	Hell, why not the mall?	ショッピングモールでは?
11:01	You know, wait at the Gap. Hey, it's time for the meet.	ギャップで待てばいい 会う時間だぞ
11:05	You know, I'll put down the flat-front khakis...	前立てのないカーキを着て...
11:08	...head on over, grab an Orange Julius.	オレンジジュリアスを買いに行くんだ
11:10	Skip the part where psycho-lunatic Tuco, you know...	イカれたトゥコの話は省略して-
11:14	...comes and steals my drugs and leaves me bleeding to death.	俺の薬を盗んで 置き去りにするところまでだ
11:27	Look, you don't have to be here for this.	君はここにいる必要はない
11:30	Okay? I mean, seriously. I'm okay.	いいね? 本気で言ってるんだ 俺は大丈夫だ
11:36	No. I'm no pussy.	いや、俺は弱虫じゃない

11:39	I'm good.	俺は大丈夫だ
11:58	Mr. Clean and his boy.	ミスター・クリーンとその息子
	Now, I'm sorry that I had to tune you up.	申し訳ありませんが、私はあなたを調整しなければ
12:02	Respect, ése, you gotta give it to get it.	なりませんでした。尊敬の念は、それを得るために与えなければならない。
12:12	Hey, what are we doing way the hell out here?	こんなところで何してるんだ？
12:14	What, they close the mall or something?	モールが閉鎖されたとか？
12:19	Heisenberg, come on, break it out.	ハイゼンベルク 壊れたのか？
12:24	-That's it? That's all you got? -We had some production problems.	-それだけ？これだけか？-生産上の問題が発生しました
12:29	0.53.	0.53.
12:33	I thought you was a player.	君はプレーヤーだと思っていた
12:35	You told me 2 pounds...	2ポンドと言ったのに...
12:37	...and now you waste my time with these Chiclets?	...そして今はこのチークレットで私の時間を無駄にしているのか？
12:51	Seventeen and a half. Minus the half for wasting my time.	17.5ポンドだ 時間を無駄にした分 半分を引いてくれ
12:56	-Hey, come on. -What, you gonna argue?	-おい、やめろよ -何か言いたいことがあるのか？
12:59	You got something to say?	何か言いたいことがあるのか？
13:04	You're doing business like a couple little bitches.	お前らの商売は 愚痴のようなものだ
13:08	I want all of it.	全部よこせ
13:13	Seventy grand.	7万ドルだ
13:15	-What did you say? -You like this product.	-何て言ったんだ？-この製品が好きなんだな。
13:18	And you want more.	もっと欲しいんだろ？
13:19	Consider it a capital investment.	設備投資だと思えばいい
13:25	Look, old, bald motherfucker.	見るよ ハゲたジジイ
13:31	Fifty-two and a half, 25 points vig.	52.5点と25点のヴィグだ
13:35	Vig?	金？
13:38	Interest, weekly.	利息だよ 毎週ね
13:44	That's \$65,625 with interest.	6万5,625ドルの利息だ
13:51	-1.875 pounds. -No, 2 pounds.	-1.875ポンド -いいえ、2ポンドです。
13:55	Next Friday, and no production problems.	来週の金曜だが 生産に問題はない
14:01	Can you handle 4 pounds?	4ポンドでもいいのか？
14:06	Listen, old man, talk is talk.	いいか 老いぼれ 話すのは勝手だが
14:10	But owing me money, that's bad.	だが金を貸すのはマズいぞ
14:36	What did you just do?	今 何をした？
14:43	Four pounds. Four pounds. Two pounds wasn't bad enough.	4ポンドだ 4ポンド 2ポンドでは足りない
14:48	We're talking 2, 300 boxes of sinus pills.	副鼻腔薬が2,300箱だぞ
14:52	There ain't that many smurfs in the world.	スマーフはそんなにいないぞ
14:54	We're not gonna need pseudoephedrine.	プソイドエフェドリンは必要ない
14:57	We're gonna make phenylacetone in a tube furnace.	管状炉でフェニルアセトンを作るんだ
15:00	We're gonna use reductive amination to yield methamphetamine, 4 pounds.	還元的アミノ化で4ポンドの メタンフェタミンを作る
15:04	-So no pseudo? -No pseudo.	-疑似餌はなし？-疑似はない

15:07	So you do have a plan. Yeah, Mr. White.	計画があるんだな そうだな ホワイト先生
15:11	Yeah, science.	ああ、科学だな
15:19	-What's this? -That is a shopping list.	-これは何ですか? -それは買い物リストです。
15:23	Getting some of those items may be challenging.	手に入れるのが大変なものもあります
15:26	One autotransformer...	自動変圧器1台と-
15:28	...6 liters anhydrous methenamine.	...無水メセナミン6リットル
15:34	-Two 35 M and M tube furnaces. -It's mm, millimeter.	-35M管状炉2基... -ミリメートルだよ
15:39	One 70 millimeter would be fine, but they're hard to come by.	70ミリもあれば十分だが 手に入れるのは難しい
15:42	Forty grams thorium nitrate.	硝酸トリウム 40グラム
15:44	Yo, Mr. White, I can't even pronounce half this shit.	ホワイト先生 半分も発音できないよ
15:47	No. Count me out. All right?	いや 俺は除外する いいね?
15:49	I'm leaving town. I'm moving to Oregon or something.	俺は町を出る オレゴンに引っ越すんだ
15:52	-This is just-- -Jesse, Jesse, Jesse. Listen to me.	-ジェシー、ジェシー、ジェシー。聞いてくれ
15:55	Today is the first day of the rest of your life.	今日は君の残りの人生の最初の日だ
16:00	-What are you doing? -The first day of the rest of your life.	-何をするんだ? -残りの人生の最初の日だよ
16:03	But what kind of life will it be?	でも、どんな人生になるんだろう?
16:05	Will it be a life of fear, of "Oh, no, no, no. I can't do this."	恐怖の人生になるのか?"ああ、ダメだ、ダメだ、ダメだ。"私にはできない"
16:09	Of never once believing in yourself?	自分を一度も信じられない人生になるのか?
16:13	-I don't know. -Listen.	-わからないわ -聞けよ
16:16	These things? We need them, all right?	これらのこと? 私たちには必要なものよね?
16:19	And only you can get them for us.	それを手に入れられるのは 君だけだ
16:27	Okay, it's ready. Here you go.	よし、準備完了だ。さあ、どうぞ
16:32	Hi, baby. I'm your Aunt Marie.	ハイ、ベイビー。私はマリーおばさんよ
16:37	Of course you already know that because when you watch this...	もちろん、もう知っていると思いますが、これを見ると...
16:40	...20 years from now, I will look exactly the same as I do now.	...20年後の私は今と全く同じに見えるでしょう。
16:43	I know, it is amazing. I have aged shockingly well. Haven't I?	驚くべきことよね 驚くほど老けているわ そうでしょう?
16:49	Anyway, welcome to your baby shower, Esmeralda.	とにかく、出産祝いにようこそ、エスメラルダ。
16:55	-Esmeralda? -Esmeralda.	-エスメラルダ? -エスメラルダ。
16:58	That's your name and you heard it here first.	それがあなたの名前で、最初にここで聞いたのよ。
17:00	Now, that is your wonderful, handsome older brother.	あれがあなたの素敵なハンサムなお兄さんよ。
17:05	Show her, older brother, your face.	お兄ちゃんの顔を見せてあげて
17:09	Okay, not right up the nose. Don't--	鼻の上はダメよ 鼻の上はダメよ 後ろに 私に戻って
17:13	Okay, not up it. Back. Back to me.	これがあなたのママよ こんにちは ママ
17:18	Here's your mommy. Hello, Mom.	-そして見てください、エスメラルダです。-ええ。
17:18	-And look, there you are, Esmeralda.	
17:18	-Yeah.	

17:21	-Wake up, baby. Time to party. -Easy, easy. Believe it or not...	-目を覚ましてね。パーティーの時間だよ。-落ち着け、落ち着け。信じられないかもしれないけど・・・
17:28	...Esmeralda, right after the party, your name was changed to Holly.	エスメラルダはパーティーの直後に- ホリーに改名したんだ
17:34	And I believe, Hank, that was around the time... ..we took Aunt Marie to the insane asylum.	ハンク、それはマリーおばさんを精神病院に連れて行った時だったと思うわ。
17:38	Yeah, yeah, yeah. I dropped her off at the curb.	そうだ、そうだ、そうだ。縁石で彼女を降ろしたんだ
17:41	Then I married Shania Twain and lived happily ever after.	私はシャナイア・トゥエインと結婚して幸せに暮らしました
17:46	There's Daddy. Speak, Daddy. Say hello to your daughter.	パパだ 話してよ パパ 娘さんにご挨拶を
17:58	Holly, I am very proud of you.	ホリー、お前をととても誇りに思うよ。
18:01	And I.... I think about you all the time.	そして私.... いつも君のことを考えている。
18:09	Wherever you go, whatever you do in life...	どこへ行こうと、何をしようと、人生において...
18:15	...always know that you have a family who loves you very, very much.	あなたを愛している家族がいることを忘れないでね
18:24	-Cheers. -Cheers.	-乾杯 -乾杯
18:26	Oh, my God, it's so cute. Oh, Carmen. It's--	なんてかわいいんだ ああ カルメン これは...
18:31	Oh, look. Look at that. It's adorable.	見ろよ 見ろよ 可愛いわね
18:35	-I love it, Carmen. Thank you. -You're so welcome, honey.	-気に入ったよ カルメン ありがとう -どういたしまして、ハニー。
18:44	-Okay. -From me. And Hank.	-いいわよ -私から ハンクもね
18:49	What nice wrapping paper.	素敵な包装紙ね
18:51	Marie always finds the best wrapping paper.	マリーはいつも最高の包装紙を見つける。
18:53	-I do. -Okay.	-私もよ -わかったわ。
18:55	Let's see. And....	見てみましょう。....
18:59	Exciting.	ワクワクするね
19:09	-It's-- It's a-- A tiara. -Yes.	-これは...-ティアラだよ。-そうよ
19:18	Marie, is this--?	マリー これは...?
19:20	White gold and several carats worth of zircons.	ホワイトゴールドに 数カラットのジルコンが入っています
19:24	Oh, Marie. You spent too much on this.	あら、マリー。これにお金をかけすぎだわ
19:27	You shouldn't have. You really, really shouldn't.	使ってはいけない 本当にいけないことなのよ
19:30	But it's so-- It's really-- It's....	でもこれは...本当に...これは....
19:34	It's sparkly.	キラキラしてる
19:37	-Sparkly. -I know.	-キラキラしてる -わかってるよ。
19:39	-Thank you. -Hey, listen, Walt.	-ありがとうございます -ねえ 聞いて ウォルター
19:42	You got anything stronger than beer?	ビールより強いものはないか?
19:51	Sorry, man. It's just, you know, after 200 presents, it just gets kind of old.	悪いが- プレゼントが200個もあると 飽きてくるんだよな
20:00	-It's nice stuff. -It is, isn't it?	-いいものだ -そうだろ?
20:05	I got just the thing to go with that.	それにぴったりのものがあるんだ。
20:13	-I'm sorry, man, I wasn't thinking. -No, no, no. It's okay.	-ごめんよ、考えてなかったんだ。-いや、いや、いや。いいのよ

20:18	You mind if I have one?	俺にもくれないか？
20:20	-You think that's a good idea? -Hank, I've already got lung cancer.	-いいんですか？-ハンク、俺はもう肺ガンなんだ。
20:26	Okay. You got me there.	わかったよ、わかったよ
20:35	Cuban.	キューバ人か
20:41	I did a little favor for an FBI guy.	FBIの人にちょっとした頼み事をしたんだ。
20:46	Now, I was under the impression...	私はてっきり・・・
20:51	...that these were illegal.	違法なものだと思っていた
20:54	Yeah, well, sometimes forbidden fruit tastes the sweetest, doesn't it?	禁断の果実が最も甘いと感じることもあるだろ？
21:04	It's funny, isn't it? How we draw that line.	おかしいですよ？どうやって線を引くのか。
21:10	What line is that?	何の線だ？
21:13	Well, what's legal, what's illegal. You know, Cuban cigars, alcohol.	何が合法で何が違法かだ キューバ産の葉巻と酒だな
21:20	You know, if we were drinking this in 1930, we'd be breaking the law.	1930年にこれを飲んでいたら 法を犯していただけるうな
21:26	Another year, we'd be okay.	1930年にこれを飲んでいたら法を犯していただけるうが、1年後なら大丈夫だろう。
21:31	Who knows what will be legal next year.	来年、何が合法になるかなんて誰にもわからない。
21:35	You mean like pot?	マリファナとか？
21:39	Yeah. Like pot. Or whatever.	そうだよ。マリファナのようにね。それか何か。
21:46	Cocaine? Heroin?	コカイン？ヘロイン？
21:51	I'm just saying it's arbitrary.	恣意的としか言いようがない。
21:55	Well, you ought to visit lockup. You hear a lot of guys talking like that.	まあ、刑務所に行ってみたらいいんじゃないかな。そんなことを言う奴がたくさんいる。
21:59	Hey, man, what, you busting me with these 14 bales of ganja?It's all going to be legal next year when Willie Nelson's president.	"この14俵のガンジャで俺を逮捕するのか？"来年ウィリー・ネルソンが大統領になったら全部合法になるんだぜ"
22:08	Say it, buddy. It don't only go one way either.	言ってみろよ、相棒 一方通行じゃないんだよ。
22:12	I mean, some other stuff is legal that shouldn't be.	つまり、合法であるべきでないものもあるんだ。
22:16	I mean, frigging meth used to be legal.	メスは昔は合法だった。
22:20	Used to sell it over every counter at every pharmacy across America.	アメリカ中の薬局で売られていたんだぞ
22:25	Thank God they came to their senses on that one, huh?	それが現実になってよかったよな？
22:30	Yeah.	そうだな
22:45	Nice party.	いいパーティーだな
22:50	A tiara.	ティアラだ
22:53	A white-gold tiara for a newborn baby.	新生児用の白と金のティアラだ
22:58	Yeah. You know, I think she got that at Gertrude Zachary's in Knob Hill.	ああ ノブヒルのガートルード・ザカリーで買ったんだと思う
23:03	I mean, that thing must've cost, like, what, 5 or 600 dollars.	5~600ドルはしたるうな
23:12	You know, I think I'm gonna return it.	返品しようと思います
23:15	Are you sure? She's bound to find out.	いいのか？彼女に見つかってしまう
23:17	Well, maybe I can explain to her that we need a Diaper Genie...	おむつ精霊が必要だと説明できるかも...

23:22	...more than a white-gold baby tiara.	白金の赤ちゃんのティアラよりもね
23:29	Hey. You know, I've been thinking...	ねえ 考えてたんだけど...
23:31	...about what you said to Dr. Delcavoli about alternative medicine.	デルカボリ先生に代替医療について 言ったことについてね
23:34	No. Don't worry. I'm not gonna mention that anymore.	心配しなくていいよ もうその話はしませんよ
23:37	No, no, no. What I mean is that maybe there is something to it.	いやいやいや。私が言いたいのは、何かあるんじゃないかってことよ
23:43	Look. They do this Navajo sweat lodge up by Farmington.	ほらね ファーミンントンの近くでナバホのスウェットロッジをやってる
23:50	Healing ceremony. It's supposed to be good for your lungs.	癒しの儀式だ 肺にいいらしいわよ
23:54	I'm not saying that I believe in it...	信じているわけじゃないけど
23:59	...but it might be an experience.	...でも、経験にはなるかもね。
24:02	Really.	本当だよ
24:04	You? In a sweat lodge.	あなたが？汗蒸幕の中でね
24:08	I was thinking about driving up on Friday, coming back Sunday.	金曜に車で行って 日曜に帰ろうかと思ってる
24:11	-I mean, if you're okay with it. -Well, of course I'm okay with that.	-つまり、あなたがそれでいいなら。-まあ、もちろんいいよ。
24:26	-Sweat lodge? -Yeah.	-スウェットロッジ？-ええ。
24:28	I'm already sweating. Help me out.	もう汗だくだよ 助けてくれよ。
24:38	70 millimeter tube furnace. Excellent.	70ミリ管状炉。素晴らしい。
24:40	-This is excellent. Good work. -Damn straight.	-これは素晴らしい。よくやった -くそ真っ当だな
24:43	Okay, hydrogen. Electrolytically produced, yes?	よし、水素だ。電解法で作られたものですね？
24:46	Yeah, like you asked. I mean, this--	ええ、お尋ねの通りです。つまり、これは...
24:48	This crap wasn't easy to get. And it's expensive.	このゴミは簡単には手に入らなかった。それに高価だし。
24:51	Methylamine. Where's the methylamine?	メチルアミンだ メチルアミンはどこだ？
24:53	I don't see the methylamine.	メチルアミンは見当たらないな
24:55	Yeah, well, that's where I ran into some trouble.	そこで問題が発生したんだ
24:59	What kind of trouble?	どんな問題だ？
25:01	Well, half this crap I could just buy, right?	半分は買えばいいんだが
25:03	But this methylamine....	だが、このメチルアミン...
25:07	Not so easy. I mean, they got it locked down tight.	そう簡単ではない。厳重に管理されているからな
25:10	But I did find some pros who will rip it off for us.	でも、それを盗んでくれるプロを見つけたんだ。
25:14	But they want 10 grand.	でも、1万ドルも要求された。
25:17	What's the problem? You have the money.	何か問題でも？金はあるだろ？
25:19	No, had. I spent almost the whole wad.	いや、あった。ほとんど使ってしまった
25:22	I mean, I got, like, 2 grand left. I told you, all this crap was expensive.	残ったのは2,000ドルくらいかな？言っただろ、こ
25:26	So these thieves, did they say where they would be stealing it from?	その泥棒たちはどこから盗むか言っていたか？
25:30	A chemical supply place, south of town.	街の南にある化学薬品工場だ

25:33	They got guards and security cameras. They got steel doors.	警備員と監視カメラがあって 鋼鉄のドアもある
25:37	That's why these dudes are charging so much.	だから高額なんだよ
25:41	What?	何だって？
25:56	So why don't we just steal it ourselves?	自分たちで盗めばいいんじゃないか？
26:01	Yeah? How we gonna do that?	だろ？どうやってやるんだ？
26:07	With this.	これで。
26:22	So, what's this stuff called again?	これは何と呼ばれているんだっけ？
26:27	Thermite.	テルミット。
26:29	And that will cut through a lock?	錠前を貫通するのか？
26:31	Because this is supposed to be one big-ass lock.	ここは大きな錠前のはずなのに
26:34	In World War II...	第二次世界大戦では...
26:37	...the Germans had an artillery piece-- It's the biggest in the world.	ドイツ軍の大砲は世界最大だった
26:41	--called the Gustav Gun. And it weighed a thousand tons.	--グスタフ砲と呼ばれていた 重さは1,000トンもある
26:46	And the Gustav was capable of firing a 7-ton shell...	グスタフ砲は7トンの砲弾を発射して
26:51	...and hitting a target, accurately, 23 miles away.	23マイル先の標的を正確に撃てる
26:56	I mean, you could drop bombs on it every day for a month...	1ヶ月間毎日爆弾を投下しても
27:01	...without ever disabling it.	決して無力化することなく
27:03	But... ..drop a commando...	しかし、コマンドーを落とすとすると
27:07	...one man, with just a bag of this... ...and he could melt right through 4	一人の男が、たった一袋のこれを持って
27:14	inches of solid steel... ..and destroy that gun forever.	彼は4インチの鋼鉄を溶かして その銃を永遠に破壊
27:27	So yes...	そうですね
27:30	...I think it will cut through any lock we're likely to find.	どんな錠前も切り裂けると思いますよ
27:34	-You'd like to return this. -It's very nice, but yes.	-これをお返ししたいのですが -とても素敵ですが、
27:39	Well, it-- It is from this store, isn't it?	このお店のものですよね？
27:42	Oh, yes, it's from this store.	そうですね、このお店のものです。
27:44	Do you happen to have a receipt?	レシートはありますか？
27:47	No, I don't. It was a gift.	ありません 贈り物です
27:50	A gift.	贈り物です
27:51	Mr. Wilson, could you step over here, please?	ウィルソンさん こっちに来てください？
27:56	Mr. Wilson, I'd like you to watch this lady while I phone the police.	ウィルソンさん、警察に電話する間、この女性を見
28:00	Whoa, excuse me?	失礼ですが？
28:02	Ma'am, this item is stolen, as I'm sure you know.	ご存知だと思いますが、この商品は盗難品です。
28:06	-It-- -Come with me, please.	-一緒に来てくれませんか？
28:10	Oh, yes. I intend to press charges.	そうですね。私は告発するつもりです。
28:15	Please do.	そうしてください。
28:18	We'll be here.	私たちはここにいます。

28:21	Look, I-- I've never stolen anything in my life.	僕は人生で何も盗んだことがないんだ
28:25	All right? I told you, that tiara was a gift--	いいですか？言ったでしょう あのティアラは贈り物
28:30	-A baby-shower gift. -So who gave it to you, then?	-出産祝いだよ -じゃあ 誰にもらったの？
28:35	-I don't have to tell you that. -You don't have to tell me anything.	-言う必要はないわ -何も言わなくていいのよ
28:39	You can talk to the police.	警察に相談してください
28:41	I can tell them my daughter-in-law remembers...	義理の娘が覚えていると言えば...
28:43	...showing this particular item to a tall blond woman...	背の高い金髪の女性に この商品を見せたことを
28:46	...who, when her back was turned, walked right out the door with it.	背中を向けるとそれを持ってドアから出て行ったと
28:50	-So there. -Oh, yeah?	-それで... -そうなんですか？
28:52	Well, then, I can talk to the Channel Three News.	じゃあ、チャンネル3のニュースに話そうかな。
28:56	Yeah, I can tell them how you people, without a shred--	あなた方が、何の根拠もなく...
29:00	Without a modicum of evidence, illegally detained...	僅かな証拠もなく、不法に拘留した...
29:03	...an innocent pregnant woman in a dank storeroom.	無実の妊婦を 不法に拘束したことをね
29:08	-This is my office. -I feel I'm being held hostage.	-ここは私のオフィスです。-人質にされているよう
29:12	Furthermore, I'm not getting enough air back here.	さらに、ここでは十分な空気が吸えません。
29:16	I don't think-- I don't think I can breathe.	息ができないかもしれない
29:22	I'm going into labor. Yes, I--	陣痛が始まるわ そう、私は...
29:36	Hi, you've reached Marie. Do the beep thing.	はい、マリーです。ビーブ音を鳴らしてください。
29:38	Marie, it's Skyler. I just left Zachary's.	マリー、スカイラーだ。ザッカリーの家を出たところ
29:42	I need to talk to you immediately.	すぐにあなたと話したいの
29:47	Where is the guard? He's supposed to be coming by.	警備員はどこ？来るはずなんだけど
29:50	-Do you think he already passed? -Look, I don't-- I don't know.	-もう通過したかな？-いいか、俺は...知らないん
29:55	-Wait, there he is. There he is. -Yeah, I see him.	-待って、彼はそこにいる。いたぞ -見えたぞ
29:57	Okay, wait till he passes.	彼が通過するまで待って
29:59	Okay, it's clear.	よし、大丈夫だ
30:05	Here.	ここだ
30:09	-What the hell is this? -It's all they had.	-これは一体なんだ？-これしかなかったんだ
30:12	If this is all they had, you're in the wrong place.	これしかないなら、場所を間違えたな。
30:15	Just put it on. Should've-- Of course.	着るだけだ そうだよな
30:50	-Get-- -What?	-何だって？

30:55	He's not supposed to come back. What's he doing?	彼は戻ってくるべきではない 何をしてるんだ？
31:03	-He's going to the crapper. -Oh, God.	-トイレに行ってるんだよ -ああ、神様
31:06	-Okay. You coming, man? Come on. -What are you doing?	-わかったよ、来るか？来いよ -何してるんだ？
31:43	Okay, there it is.	よし、来たぞ。
31:46	Is this gonna be loud?	うるさいかな？
31:48	You'll find out in about 10 seconds.	10秒で分かるよ
31:52	Stand back.	下がって
31:56	Jesus.	驚いたな
32:13	Hey, what's going on?	どうしたんだ？
32:19	-Where are the gallon jugs? -I don't--	-ガロンジャグはどこだ？-私は...
32:22	-God! -What?	-神よ！-何だって？
32:25	Let's just take this. Come on, come on.	これを持って行こう 早くしろよ
32:27	What the--?	なんだよ...
32:30	Damn it.	くそっ。
32:37	What are you doing opening the door?	ドアを開けて何をしているんだ？
32:39	-How are we gonna take this thing out?	-どうやってこれを取り出すんだ？-勘弁してくれよ。
32:43	-Come on. Take that.	
32:43	Lift.	持ち上げて
32:49	Hey. Somebody?	誰かいないか？
32:51	-Billy, you back from the crapper yet?	-ビリー、まだトイレから戻ってないのか？-ここか
32:51	-Let me out of here.	
33:01	-Billy? -Jimmy? Help!	-ビリー？-ジミー？助けてくれ！
33:19	-Come on, let me try. -How is it gonna be any different?	-さあ、やってみよう -どうすればいいんだよ？
33:22	-Can I just try it? -Fine, go ahead.	-試してみてもいい？-いいよ、やってみて。
33:23	Jesus. Okay.	何てこった よし
33:34	Yeah, baby. See? Eat it. Okay, I'm the king.	ああ、ベイビー。ほらね 食べるんだ よし、俺は王様
33:38	-Yeah, okay. -I'm the king.	-うん、いいよ。-俺が王様だ
33:42	No. No, no. That didn't sound good.	いやいや... いい音じゃなかったな
33:51	Well, this thing's not going anywhere.	これはどこにも行けないな
33:53	We're not cooking in my damn driveway, I'll tell you that.	俺の車道で料理するのはごめんだぜ
34:04	What part of "slow it down" did you not understand?	"ゆっくりと"の意味が分からないのか？
34:07	What are you talking--? I'm-- It's heavy, man. It got away from me.	何を言ってるんだ...？重いんだよ。逃げられたんだ
34:12	Okay. All right. Now, that's good, that's good.	そうか わかった。それでいい、それでいい
34:14	Now just bring it up, bring it up.	上げてくれ、上げてくれ
34:17	Easy, easy, easy. Okay.	簡単、簡単、簡単。よし
34:20	Your real estate agent, when is she supposed to come back?	不動産屋はいつ戻ってくるんだ？
34:24	Oh, shit.	ああ クソ
34:25	Yeah. I don't know.	ああ、わからないよ
34:28	I'll make damn sure she doesn't.	絶対に戻ってこないようにするよ
34:32	Good call, yo.	いい判断だ
35:07	Keep the temperature steady at 425 degrees.	温度を425度に保つようにしてください
35:12	We'll need to run it two more hours...	4.5ポンド作るには あと2時間必要だ

35:14	...to have enough to make 4.5 pounds.	4.5ポンドを作るには あと2時間必要だ
35:17	Four and a half, not 4?	4ポンドじゃなくて 4.5ポンド?
35:19	Two pounds pays Tuco back.	2ポンドでトゥコの元が取れ-
35:23	Four and a half pounds puts us \$44,000 ahead.	4.5ポンドだと 4万4,000ドルになる
35:27	-Each. -Right on, man.	-それぞれに -そのとおりだ
35:30	Right on.	そうだな
35:32	With the amount of methylamine that we got last night...	昨夜のメチルアミンの量で...
35:35	...we can make 4.5 pounds a week for....	週に4.5ポンド作れる....
35:38	Well, for the foreseeable future.	当面の間はね。
35:42	How long is that gonna be?	いつまでだ?
35:45	I mean, in your situation.	つまり、あなたの状況では、
35:49	How much cash do you need?	どのくらいの現金が必要なんだ?
35:53	More.	もっと。
36:00	Someone's in the yard.	誰かが庭にいる
36:29	Was there, by any chance, scheduled for this afternoon, an open house?	もしかして、今日の午後にオープンハウスの予定があ
36:33	-I left her a message. It's not my fault. -I don't care how you do it...	-伝言を残しました。私のせいではありません。-あ
36:37	...just keep them out of here. Do you understand?	ここには入れないでくれ わかったか?
36:40	-Yeah. -All right, go.	-ええ -わかった、行ってくれ
37:11	You know, you can't duck me forever.	いつまでも俺をカモにするのは無理だぞ
37:13	What?	何?
37:14	Come on, I left you, like, 15 messages.	留守電を15件も入れたのに...
37:17	When I went to your office, you snuck out the back.	君のオフィスに行った時、君は裏から抜け出した。
37:19	I didn't sneak. I was going to lunch.	こっそりじゃないよ ランチに行くところだったの
37:23	Skyler, what are you, the paranoid police?	スカイラー、あなたは何者? 妄想癖のある警察官?
37:25	You know what, Marie? Marie, I have never been so humiliated in my life.	あのね マリー? こんなに恥ずかしい思いをしたのは
37:29	That--	あの...
37:32	That tiara.	ティアラよ
37:35	They accused me, at Zachary's, of shoplifting it.	万引きしたと言われたのよ
37:39	What were you doing at Zachary's?	店で何をしてたの?
37:42	I was returning it.	返品してたの
37:45	You were returning it.	返してたのか
37:48	Why would you return it?	なぜ返してたの?
37:50	It just wasn't--	ただ、それは...
37:52	Marie, what is wrong with you? Can you please tell me that?	マリー、どうしたの? それを教えてくれないか?
37:56	Can you tell me why you'd do such a thing?	なぜそんなことをするのか、教えてくれないか?
38:03	What does that mean? Does that mean you don't know?	それはどういう意味ですか? わからないということ
38:07	That...means that I have no idea what the hell you're even talking about.	何を言っているのか 分からないってことよ
38:14	You have no idea what I'm talking about.	あなたは私が何を言っているのか分からないでしょ
38:17	The shop--	お店のこと...
38:19	The shoplifting. No idea?	万引きだよ 知らない?

38:25	You're not going to admit this, are you?	認めるつもりはないのね？
38:29	I can't really admit to something...	認めるわけにはいきません...
38:32	...when I have no knowledge of what it is that I'm admitting.	何も知らないのに 認めることはできません
38:55	Don't forget to sign in.	サインインをお忘れなく。
39:23	Excuse me, I'd just like to see the basement.	すみません、地下室を見せてください。
39:26	-Yeah, well, it's occupied. -It's not a bathroom.	-ええ、占有されていますからね。-バスルームでは
39:30	I just want to see the basement. What's the big deal?	地下室を見たいんだ 何を言ってるんだ？
39:33	You ain't seeing the basement, bitch.	地下室は見られないよ、ビッチ。
39:35	You got that? Is that sinking in? Now, beat it.	わかったか？理解できたかな？さあ、叩きのめして
39:38	All you all, house is not for sale.	この家は売り物ではありません。
39:40	Get the hell out.	出て行け
40:27	So how was it?	で、どうだった？
40:29	Was it an experience?	経験になりましたか？
40:35	It was definitely an experience.	確かに経験になりました。
40:44	What's that smell?	この匂いは？
40:46	Oh, yeah, it's...	ああ、それは...
40:50	...sacred Navajo herbs.	神聖なナバホ族のハーブだよ
41:07	Hey, everything okay?	どうしたの？
41:10	No. Not really.	いや、そうでもないよ
41:15	Actually, not at all.	全然ダメだよ
41:20	You know that tiara that Marie gave us?	マリーからもらった ティアラがあるでしょ？
41:24	-Yeah. -Well, she stole it. Yep.	-彼女が盗んだのよ そう
41:30	I practically got arrested trying to return it at the store.	返品しようとして 逮捕されそうになったわ
41:34	Oh, my God.	驚いたな
41:35	I mean, she refuses to admit it. She refuses to apologize.	彼女は認めようとしなないし- 謝罪もしてくれない
41:40	I don't know what to do.	私はどうしたらいいのかわからない。
41:48	People sometimes do things for their families.	人は時に家族のために行動する
41:54	People sometimes do things for their families?	家族のためにすることもある？
41:58	And what, that justifies stealing?	それが盗みを正当化するのか？
42:05	That must've been some sweat lodge.	汗水たらして働いたに違いない。
42:09	Are you even listening to the words coming out of your mouth?	自分の口から出てくる言葉をちゃんと聞いているの？
42:15	What would you do if it were me?	私だったらどうしますか？
42:20	What do you mean, if it were you?	何を言っているんだ？
42:23	If it were me, what would you do? Would you divorce me?	私だったら、どうするの？離婚してくれますか？
42:27	Would you turn me in to the police?	警察に突き出しますか？
42:40	You don't want to find out.	あなたは、それを知りたくないでしょう。
42:54	You want something to eat?	何か食べますか？
43:00	No, thanks.	遠慮しとくよ
43:18	What is this shit? This is blue.	これは何だ？これはブルーだ
43:22	We used a different chemical process, but it is every bit as pure.	別の化学プロセスを使ったが 純度は同じだ

43:27	It may be blue, but it's the bomb.	青くても爆弾なんだよ
43:37	Tight, tight, tight, yeah.	タイト、タイト、タイト、ええ。
43:41	Blue, yellow, pink. Whatever, man. Just keep bringing me that.	青、黄、ピンク。何でもいいよ。どんどん持ってき
43:55	4.6.	4.6.
44:00	And what'd I say, man? This guy can cook.	俺が言ったことは？こいつは料理ができる。
44:04	You're all right, man. You're all right.	大丈夫か？君は大丈夫だ。
44:06	We're gonna make a lot of money together.	一緒に大金を稼ごうぜ
44:10	Just remember who you're working for.	誰のために働いているか忘れるなよ
44:15	What did you say?	何か言ったか？
44:17	I'm just saying, they gotta know that they're working for you.	誰のために働いているのかを 知るべきだと言ってる
44:21	Like they don't already know that?	それを知らないのか？
44:24	Are you saying that they're stupid?	彼らがバカだと言っているのか？
44:27	No, I'm just-- I'm just saying.	いや、ただ...言ってみただけだよ。
44:30	Okay, so you're not saying that they're stupid.	じゃあ、彼らがバカだとは言ってないんだね。
44:33	So I don't understand. Are you saying that I'm stupid?	だから私は理解できない。俺がバカだと言うのか？
44:36	No, come on, Tuco. I'm just-- I'm just saying.	そうじゃないよ トウコ 俺はただ...言ってみただけだ
44:39	No, you're just speaking for me!	お前が代弁してるんだよ
44:41	Like I ain't got the goddamn sense to speak for myself!	俺が自分の意見を言えないとでも？
44:46	Is that it? Is that what you're doing?	そうなのか？それがお前のやり方か？
44:49	Tuco. Tuco.	トウコ トウコ
44:54	Hey, why don't we all just relax, huh?	なあ リラックスしようぜ
45:05	Heisenberg says "relax."	ハイゼンベルクが "リラックス "と
45:14	I'm relaxed. I'm relaxed.	リラックスだ リラックスだ
45:34	Damn, man! Look at that! Look!	すげえな！あれを見ろ！見ろ！
45:40	That is messed up.	めちゃくちゃじゃないか
45:44	Okay, Heisenberg.	よし、ハイゼンベルク。
45:46	Next week.	来週は